

論六十年代臺灣客家話課本《新客話課本》的特點

遠藤雅裕

1. 前言

《新客話課本》(簡稱《新客》)是由臺灣新竹的天主教華語學院(Chabanel Language Institute)1962年油印出版的臺灣客家話課本。管見所及,不管國內國外,對於此書尚未進行充分的介紹或討論¹⁾。因此本文在此介紹一下《新客》的出版情況並對其音系等語言特點加以分析。

《新客》宣稱是海陸客語課本,比如,「本書是海陸語法」(漢字版第一本p.1)、「本書兩本註音本係「海陸」(Hoi-liouc)為準」(羅馬字版第二本p.118)等。但書中出現的小稱詞(名詞性後綴)不是現代海陸客語普遍使用的 [ə⁵⁵] 等²⁾,而是「ze 2 子」³⁾(此類型簡稱「子」尾),如:柑子kam1-ze2(橘子)、星子siang1-ze2(星星)。筆者曾向海陸客語母語者打聽過是否曾經聽說過帶「子」尾的例子,但沒有找到任何線索。因此目前也不能否定此書反映其他地區的客家話或者作者不是海陸客語母語者的可能性⁴⁾。為了解決這個問題,筆者製作了《新客》的同音字表釐清其音系並與相關客家話資料對比,並對其中部分詞彙加以分析。通過這些分析,本文擬提出如下兩項結論。

[1] 《新客》的音系等語言特點基本上和海陸客語相同。此書可以說是海陸客語課本。

[2] 羅馬拼音系統是依照賴嘉祿(Charles Rey)所編《客法辭典》的系統並根據海陸客語的音系加以修改的。

本文除了第一章前言、第八章結語以外,第二章介紹《新客》出版情況和其內容、第三章介紹分析框架、第四章討論《新客》的音系、第五章討論用字的情況、第六章討論海陸客語特有詞的使用情況、第七章討論小稱詞。

1) 在臺灣境外第一次介紹此書的可能是Hashimoto(1973)和村上(1973)。Hashimoto(1973:33-34)的簡介基本上是根據《新客》的前言和註釋的。村上(1973)則是目錄。

2) 其餘的有[e⁵⁵]尾、元音的複製(「tʰa⁵³a⁵⁵車仔」)等。前者有可能是受到四縣客語的影響而產生的。

3) 同一個字詞有字音(羅馬拼音或IPA)以及漢字時,括號裡的前為拼音而後為漢字。

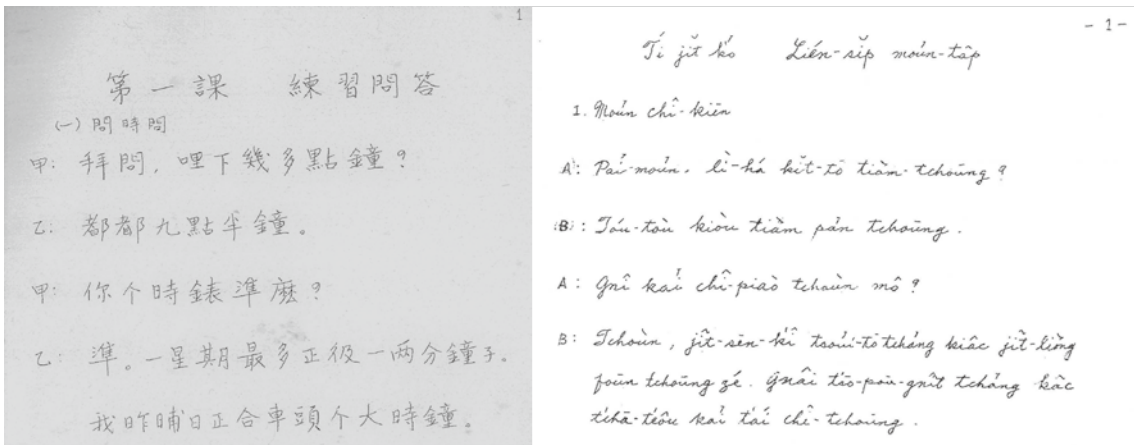
4) 天主教1949年後在大陸被禁,其組織都遷移到臺灣。1953年後新竹教區成了大陸教區的縮影,如:揚州教區到新竹市;安慶教區到竹東;蕪湖教區到新埔(張世杰,2009:54)。因此也不能否定《新客》的編著者不是臺灣海陸客語母語者的可能性。

2. 出版情況

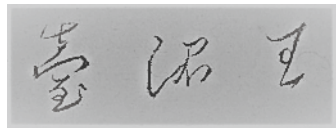
《新客》有漢字版(王湄臺1962a, 第一本共114頁、第二本共118頁, 總共約有37000字)以及羅馬字版(王湄臺1962b, 第一本共112頁、第二本共118頁)兩種。這兩種版本, 除了個別字句有小小的出入之外, 其內容基本相同(參看圖一)。筆者參照的漢字版是關西大學東西學術研究所原亞洲文化中心(關西大學東西學術研究所旧アジア文化研究センター)所藏(鱒澤章夫先生捐贈圖書)的, 而羅馬字版則是筑波大學附屬圖書館所藏(波多野太郎先生捐贈圖書)的。前者保存得相對好, 而後者稍有劣化。因為兩者均為手寫的油印版, 所以這些字反映作者的書寫習慣或有因印得不清楚而難以辨別之處, 而且還有不少字詞脫落或有錯別字。另外, 羅馬字版的頁碼沒有第95、96頁, 而第97、98重複存在, 但這沒有影響內容。因此筆者將第94頁以後的第97、98頁視作第95、96頁。

作者王湄臺先生是「牧師」⁵⁾(波多野1990:16)。但《新客》沒有版權頁, 其出版訊息很有限, 所以作者的背景也還不詳, 連其姓名也尚未定論。比如, 除日本關西大學、美國威斯康辛大學圖書館等目錄寫作「王湄臺」, Hashimoto (1973) 寫作「Wang, Mei-t' ai」以外, 村上(1973)和波多野(1990)都寫作「王沼台」, 法國社會科學院東亞語言研究所(CRLAO)的目錄寫作「王紹台」。這可能是作者姓名只出現於封面且其字體為草書辨別稍微困難的緣故(參看圖二)。筆者還曾向天主教新竹教區以及輔仁大學天主教學術學院詢問有關作者的訊息, 但目前尚未得到任何訊息。

圖一 漢字版《新客》(左) 和羅馬字版《新客》(右) 的第一課開頭部分



圖二《新客》漢字版第一本封面的作者姓名



5) 「牧師」是基督教新教的稱呼。《新客》的出版單位是天主教的。因此應該使用「神父」等稱呼。

出版單位的天主教華語學院⁶⁾座落在新竹市，是天主教耶穌會經營的語言學校。專門對教會內外的外國人教華語以及臺灣閩南語等臺灣本土語言，而培養傳教人材。1958年前後創立，一直到1981年6月24日停辦(張世杰2009:55)⁷⁾。

《新客》共有47課，其內容是由家庭、學校和教堂裡的情景會話部分(共33課)以及包括有關基督教的故事等散文部分(共14課)構成的。課文裡還提到新竹縣市的情況(如，第一本第14課「問路」、第27課「邏山，邏景致」、第二本第4課「電話搵電報」)，還提到「八七水災」(第一本第18課「水災搵造林」)等當時在臺灣發生的事情。根據漢字版第一本的前言和第二本的註釋，該書的課文在編纂上可分兩種：一種是作者親自撰稿的；另一種是將底本改編並翻成客語的。屬於前者的是第一本第1, 3, 5, 7, 13, 14, 18, 24, 25, 27課、第二本第2~9, 13, 14, 16課，共有21課。這些課文的情景有不少反映當時新竹情況。後者的底本則是B. Mendiburu S. J.編《華語課本》、《高級小學課本》以及其他書籍等。以《華語課本》為底本的是第一本第2, 4, 6, 8~10, 12, 15~17, 19, 22, 26課、第二本第1, 10~12, 17, 18, 19課，共有20課。以《高級小學課本》以及其他書籍為底本的是第一本第21, 23課、第二本第5課，共有3課。以《善導報·善導之聲》的記事為底本的是第二本第20課，共有1課。其中第二本第5課出現兩次(一種是自編的，另一種是改編《高級小學課本》的)，而沒有提到第一本第11課「每日个工作」、第20課「修理屋」以及第二本第15課「孔子」。筆者尚未確認這些底本，因此目前沒法確認這些課文和其底本之間的關係。但根據其內容也可以推測底本為《高級小學課本》的第二本「第5課」或許是「第15課」之誤。這樣整理，共有47課，才能對上原來的課數。《新客》的這些課文沒有漢語共同語的對譯。除了第一本收錄「客話海陸四縣不同語法對照」(p.113)(詞彙對照表)和「三縣言語區域圖」(p.114)以外，也沒有任何解釋和附錄。

3. 分析框架

為了將《新客》的客語在相關客語中定位，筆者做了《新客》的同音字表，並和其他相關客語以及中古音相比較。本文主要參考張屏生(2018)和張屏生、張以文(2018)的研究使用如下十種相關資料。其中(1)~(6)、(10)是海陸片客語(廣東陸河、臺灣海陸、印尼陸豐等)的。其餘是主要反映粵台片客語(廣東梅縣、臺灣四縣等)的⁸⁾。簡介如下：

- (1) 遠藤雅裕.2016.《臺灣海陸客家語語彙集—附同音字表》。東京：中央大學出版部。紀錄新竹縣新埔鎮海陸客語的音系和詞彙。田野調查是主要在2005年進行的。使用IPA。簡稱〈新埔〉⁹⁾。
- (2) 蘇嫩祺.2010.《陸河客家話研究》。國立中央大學客家研究所碩士論文。描寫廣東陸河縣河口鎮和新田鎮的海陸片客家話。使用IPA。簡稱〈陸河〉。
- (3) 張屏生.2007.《台灣地區漢語方言的語音和詞彙(冊一)》。台南：開朗雜誌事業有限公司。共有四冊。

6) 據Hashimoto(1973)和村上(1973)，天主教華語學院還出版*Index syllabaire Hakka*(客語字典)。筆者尚未確認。

7) 天主教耶穌會的臉書2017年9月30日的記載有如下的記述：王一夫(筆者補：祖籍北平，原省立新竹高工教師)說，抗戰前北平有天主教辦的德聖院之國際知名度華語中心，三十八年一度搬到菲律賓的馬尼拉，後來遷回新竹市，先在水田街，後在東山街買地，由天主教耶穌會創辦華語學院，專收外國人。

8) 客家話的分類根據《中國語言地圖集第2版 漢語方言卷》(2012年，商務印書館)。

9) 資料的調查地點分明時，以〈〉來表示其地點(縣或鎮)，地點不太清楚或涵蓋範圍相對廣的話，以《》來表示書名。

描寫並分析全臺灣的閩客語的語音和詞彙。本文參照了新竹縣竹東鎮海陸客語的部分。使用IPA。簡稱〈竹東〉。

- (4) 古國順、羅肇錦、何石松、呂嵩雁、徐貴榮、涂春景、鍾榮富、彭清欽、劉醇鑫.2005.《臺灣客語概論》。台北：五南圖書出版股份有限公司。本文參照了海陸客語音系。使用IPA。簡稱《概論》。
- (5) 詹益雲編.2003.《海陸客語字典》(私印版)。編著者詹益雲先生是新竹縣芎林人。使用獨立設計的羅馬拼音系統。簡稱《海陸》。
- (6) 楊時逢.1957.《台灣桃園客家方言》(中央研究院歷史語言研究所單刊甲種之二十二)。台北：中央研究院。這是描寫桃園縣楊梅鎮的四縣客語和海陸客語的調查報告。這個調查是在1953年進行的。本文參照了海陸客語音系部分。使用IPA。簡稱〈楊梅〉。
- (7) 滿思謙 (Guerriono Maseccano)、吉愛慈、梁木森、陳俊茂、邱金漳編.1958. *English Hakka Dictionary* (英客字典)。台中：光啓出版社。這是在新竹縣湖口教區傳教的天主教傳教士，義大利籍神父滿思謙等人編的辭典。這本辭典反映的主體音系雖然是苗栗四縣客語的，但實際上是四縣、海陸混合腔(張屏生2018)。襲用《客法》的羅馬拼音系統。簡稱《英客》。
- (8) Rey, Charles. 1926. *Dictionnaire chinois-français: dialecte Hac-ka: précédé de quelques notions sur la syntaxe chinoise*. Hong Kong : Imprimerie de la Société des Missions-Étrangères.《客法辭典》是由巴黎外方傳教會神父賴嘉祿 (Charles Rey) 所編著的。紀錄粵東嘉應州的客家話。使用法語式羅馬拼音系統。簡稱《客法》。
- (9) MacIver, Donald. (and revised by M. C. Mackenzie) .1926. *A Chinese-English dictionary: Hakka-dialect as spoken in Kwang-tung province*. Shanghai: The Presbyterian Mission Press.《客英辭典》是由英國長老會差會傳教士紀多納 (Donald MacIver)、瑪堅繡 (Murdo C. Mackenzie) 等人所編的。這本辭典反映當時的粵東客語。簡稱《客英》。
- (10) Schaank, Simon. Hartwich. 1897. *Het Loch-foeng-dialect*. Leiden: E. J. Brill.《陸豐方言》是由荷屬東印度的官員尚克 (Simon Schaank) 所編寫的。紀錄印尼西加里曼丹三發 (Sambas) 地區的海陸片客家話。採用荷蘭語式羅馬拼音系統。簡稱《陸豐》。

為了方便起見，將《新客》《英客》《客法》《客英》《陸豐》等羅馬拼音資料的一些符號代為其他符號，即：

[1] 將《新客》《英客》《客法》《陸豐》的‘送氣音符號’代為h。

[2] 將《陸豐》表 [i] 的 ε 代為ii。

[3] 將《新客》《英客》《客法》表 [i] 的c代為c*。

[4] 將聲調符號一律代為阿拉伯數字(參看表一)。

引自《新客》時，用如下代碼，即：第一本/第二本_課_頁。比如，引自第一本第14課第45頁的話，以「1-14-045」來表示。

4. 音系與音標

《新客》的音系基本上與現代海陸客語平行，而且其音標採用《客法》的羅馬拼音系統。下面分別整理一下聲調、聲母、韻母的情況。

4.1. 聲調

《新客》的聲調跟《客法》相比，增加了一個陽去調（第7聲）（參看表一）。《客法》反映的是粵台片客家話，其調類有六個，而海陸客語的去聲分陰陽共有七個。其調值和海陸客語幾乎相同（參看表二）。

表一 《新客》海陸客語的聲調系統

例字	《客法》	符號	《新客》		〈新埔〉 調值	《陸豐》
	調類 ¹⁰		調類	符號		
夫	1 (陰平)	-	1 (陰平)	-	53	1
湖	2 (陽平)	^	2 (陽平)	^	55	5
虎	3 (上聲)	`	3 (上聲)	`	35	2
護 ¹¹	4 (去聲)	✓	4 (陽去)	✓	33	7
復	5 (陽入)	˘	5 (陽入)	˘	32	8
福	6 (陰入)	^	6 (陰入)	^	5	4
父	4 (去聲)	✓	7 (陰去)	7	21	3

表二 客話聲音對照表 (引自《新客》羅馬字版)

		1	2	3	4	5	6	7	
記號		—	^	`	✓	˘	^	7	
聲音 高低	海陸 客語	fau 夫 ↘	fau 湖 →	fau 虎 ↘	fau 護 →	fau 復 ↘	fau 福 ↘		... (sol) ... (la) ... (do)
	四縣 客語	fau 夫 ↘	fau 湖 →	fau 虎 ↘	fau 護 →	fau 復 ↘	fau 福 ↘		... (sol) ... (le)
例		aam 天 sin 新	leng 春 chang 常	ng 五 chui 水	niu 九 fo 火	niu 會 piang 病	chip 十 huc 學 lit 力 pau 白	hiang 六 tuit 七 pat 八	si 四 pau 拜 kui 敬 ching 精 (四縣第4聲)
聲母 音變化	海陸 客語			↘ 34 (ho kha) 火車			^ 65 (fau jim) 福音		(Excap.) ng chip soi pat chip tchang jim
	四縣 客語	{ 1/2 ~ 1 } (sin-tsh) 新車	{ 1/2 ~ 4 } kaiung-him 恭敬		{ 2 ~ 5 } tchang-hoc 中學		^ { 1/3 ~ 1 } (chin-mau) 聖母		tchang jim 文

海陸客語的連讀變調有兩種，即：35調（上聲）→33調（陽去）/_其他音節；5調（陰入）→32調（陽入）/_其他音節。《新客》的聲調符號基本上沒有反映這種連讀變調（參看表三）

10) 調類的號碼是根據《客法》和《新客》的聲調號碼。與《陸豐》的調類號碼不同。

11) 「護」是《新客》舉的例字（參看表二）。《客法》的例字之中沒有此字。

表三 連讀變調

	例詞	《新客》	〈新埔〉
1	總統	tsouŋ 3 -thouŋ 3	tsuŋ ³⁵⁻³³ t ^h uŋ ³⁵
2	寫信	sia 3 sin 7	sia ³⁵⁻³³ sin ²¹ (nə ⁵⁵)
3	法國	fap 6 -kouet 6	fap ⁵⁻³² kuət ⁵
4	屋頂	vouç 6 -tang 3	vuk ⁵⁻³² taŋ ³⁵

海陸客語的小稱詞「ə⁵⁵仔」用在合成詞中間時會出現特殊的變調，即：55調（陽平）→33調（陽去）。《新客》則反映這種現象。《新客》的小稱詞「ze 2 子」出現在名詞中間時變調為陽去（第4聲）¹²⁾（參看表四）。

表四 小稱詞的變調現象

《新客》		〈新埔〉			
ja2-ze4-tse3	椰子子	zai ⁵⁵ ə ³³ jui ³⁵	椰子水	zai ⁵⁵ ə ⁵⁵	椰仔
li3-ze4-chou4	李子樹	li ³³ ə ³³ sju ³³	李子樹*	li ³⁵⁻³³ ə ⁵⁵	李仔

*湖口海陸客語（筆者調查）

4.2. 聲母

參考了張屏生、張以文（2018:155-156）的聲母對照表將《新客》和相關資料的聲母整理為如下（參看表五）。從表中可以看出《新客》的聲母格局基本上和海陸客語（〈新埔〉《概論》）相同。不同的是如下兩點：

[1]《新客》有z [z] 聲母。是「子」尾的。這種聲母是在其他歷時資料或現代海陸客語當中都找不到。

[2]《新客》有gn [ŋ] 聲母。這與ng有互補關係。gn用於細音i前面，而ng用於其他洪音前面。這種特點和《客法》《英客》以及《客英》《陸豐》相同。

就其羅馬拼音系統來說，《新客》基本上與《客法》《英客》的系統相同，而進一步整理了承擔 [ts] [t^h] 和 [tʃ] [tʃ^h] 等聲母的羅馬拼音。《客法》《英客》的ts除了和e韻相拼時表示 [t^h]（如，tse表示 [t^hi] 音）以外，都表示 [ts]，和e韻相拼的tz才表示 [ts]。tch除了和e韻相拼時表示 [tʃ^h]（如，tche表示 [tʃ^hi] 音）以外，都表示 [tʃ]。和e韻相拼的tj則表示 [tʃ]（林英津1994、張屏生2018:4-5）。

12) 除此之外，還有「又」「再過」等副詞也有變音現象，如：「又」jou 3 → jou 2；「過」ko 7 → ko 3。

表五 相關資料聲母對照表

IPA	新埔	《概論》	楊梅	《新客》	《英客》	《客法》	《客英》	《陸豐》
p	p	p	p	p	p	p	p	p
p ^h	p ^h	p ^h	p ^h	ph	ph	ph	ph	ph
m	m	m	m	m	m	m	m	m
f	f	f	f	f	f	f	f	f
v	v	v	v	v	v	v	v	w
t	t	t	t	t	t	t	t	t
t ^h	t ^h	t ^h	t ^h	th	th	th	th	th
n	n	n	n	n	n	n	n	n
l	l	l	l	l	l	l	l	l
ʦ	ʦ	ʦ	ʦ	ʦ	ʦ / tʰ	ʦ / tʰ	ʦ	ʦ
ʦ ^h	ʦ ^h	ʦ ^h	ʦ ^h	tʰʦ	tʰʦ / ʦ	tʰʦ / ʦ	tʰʦ	tʰʦ
s	s	s	s	s	s	s	s	s
z				z				
tʃ	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ / tʃ	tʃ / tʃ	ʃ	tʃ
tʃ ^h	tʃ ^h	tʃ ^h	tʃ ^h	tʃ ^h	tʃ ^h / tʃ	tʃ ^h / tʃ	ʃ ^h	tʃ ^h
ʃ	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ
ʒ	ʒ	ʒ	ʒ	j	y	y	y	j
k	k	k	k	k	k	k	k	k
k ^h	k ^h	k ^h	k ^h	k ^h	k ^h	k ^h	k ^h	k ^h
k ^w							kw	
k ^{hw}							khw	
ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ
ɲ / ɳ			ɳ	ɲ	ɲ	ɲ	ɲ	ɲ
h	h	h	h	h	h	h	h	h
∅	∅	∅	∅					

與中古音聲母的關係也和海陸客語（以及其他客語）的特點平行。詳細特點如下¹³⁾：

- (1) 中古全濁聲母塞音、塞擦音讀送氣清音（表六）。
- (2) 部分中古曉、匣母合口字讀如唇齒音 [f]，[v]（表七）。
- (3) 部分中古唇音合口三等字讀如重唇音（表八）。重唇音是白話音。
- (4) 中古精、莊、知、章組分為 [ʦ]（精、莊以及知母二等）與 [tʃ]（知、章）（表九）。除了海陸客語以外，臺灣大埔、饒平、詔安、豐順、永定等客語亦是如此。四縣客語四組字均讀如 [ʦ]。
- (5) 部分知母讀如端母（古無舌上字）（表十）。這也是白話音。
- (6) 少數章、崇母字讀舌根音 [k]，[k^h]（表十一）。尤其是「柿」的字音 [k^hi33] 是海陸客語獨有的。就這個特點來說，同樣是海陸片客語的《陸豐》沒有《新客》這麼明顯。

13) 此部分參考了賴文英（2015:57-59）。

(7) 部分中古溪母字讀如 [h] , [f] (表十二)。臺灣大埔、饒平、詔安、豐順、永定等客語則讀 [k^h]。

表六 中古全濁聲母塞音、塞擦音變送氣清音統

	例字	中古音	《新客》	新埔
1	部	遇合一上姥並	phou4	p ^h u ³³
2	白	梗開二入陌並	phac5	p ^h ak ³²
3	大	果開一去箇定	thai4	t ^h ai ³³
4	特	曾開一入德定	thit5	t ^h it ³²
5	造	效開一上皓從	tsho4	t ^h o ³³
6	雜	咸開一入合從	tshap5	t ^h ap ³²
7	查	假開二平麻崇	tsha2	t ^h a ⁵⁵
8	助	遇合三去御崇	tshou4	t ^h u ³³
9	跪	止合三上紙群	khoui3	k ^h ui ³⁵

表七 部分中古曉、匣母合口字讀如唇齒音 (f, v)

	例字	中古音	《新客》	新埔
1	荒	宕合一平唐曉	fong1	foŋ ⁵³
2	皇	宕合一平唐匣	fong2	foŋ ⁵⁵
3	花	假合二平麻曉	fa1	fa ⁵³
4	華	假合二平麻匣	fa2	fa ⁵⁵
5	完	山合一平桓曉	van2	van ⁵⁵
6	黃	宕合一平唐匣	vong2	voŋ ⁵⁵

表八 部分中古唇音合口三等字讀如重唇

	例字	中古音	《新客》	新埔
1	發	山合三入月非	pot6	pot ⁵
			fat6	fat ⁵
2	癖	遇合三平虞敷	phou4	p ^h u ³³
			—	fu ⁵⁵
3	飯	山合三去願奉	phon4	p ^h on ³³
			fan4	fan ³³
4	無	遇合三平虞微	mo2	mo ⁵⁵
			vou2	vu ⁵⁵
5	微	止合三平微微	mi2	mi ⁵⁵ / mui ⁵⁵ *
			—	vui ⁵⁵

*湖口海陸客語 (筆者調查)

遠藤：論六十年代臺灣客家話課本《新客話課本》的特點

表九 中古精、莊、知、章分為 ts (精、莊) 與 tʃ (知、章)

	例字	中古音	《新客》	新埔
1	葬	宕開一去宕精	tsong7	tsɔŋ ²¹
2	裝	宕開三去漾莊	tsong1	tsɔŋ ⁵³
3	增	曾開一平登精	tsen7	tsen ²¹
4	爭	梗開二平耕莊	tsen1	tsen ⁵³
5	諸	遇合三平魚章	tchou1	tʃu ⁵³
6	注	遇合三去遇知	tchou7	tʃu ³³
7	製	蟹開三去祭章	tchi7	tʃi ²¹
8	智	止開三去寘知	tchi7	tʃi ²¹

表十 部分知母讀如端母 (古無舌上字)

	例字	中古音	《新客》	新埔	例字	中古音	《新客》	新埔
1	知	止開三平支知	ti1	ti ⁵³	智	止開三去寘知	tchi7	tʃi ²¹
2	追	止合三平脂知	toui1	tui ⁵³	豬	遇合三平魚知	tchou1	tʃu ⁵³
3	涿	江開二入覺知	touc6	tuk ⁵ *	竹	通合三入屋知	tchouc6	tʃuk ⁵
4	中	通合三平東知	toung1	tun ⁵³	中	通合三平東知	tchoung1	tʃun ⁵³

*楊梅海陸客語 (楊時逢1957)

表十一 少數章組和崇母字讀舌根音 (k, kʰ)

	例字	中古音	《新客》	新埔	《陸豐》
1	支	止開三平支章	ki1	ki ⁵³	tʃi1
2	枝	止開三平支章	ki1	ki ⁵³	tʃi1 / ki1
3	柿	止開三上止崇	khi4	kʰi ³³	sii7

表十二 部分中古溪母字讀如 h, f

	例字	中古音	《新客》	新埔
1	去	遇合三去御溪	hi 7	hi ²¹
2	口	流開一上厚溪	heou 3	heu ³⁵
3	客	梗開二入陌溪	hac 6	hak ⁵
4	禡	遇合一去暮溪	fou 7	fu ²¹
5	闊	山合一入末溪	fat 6	fat ⁵
6	窟	臻合一入沒溪	fout 6	fut ⁵

4.3. 韻母

4.3.1. 基本格局

表十三參考了張屏生 (2018) 以及張屏生、張以文 (2018) 並分十五類整理了《新客》和相關資料所反映的韻母情況。從下表裡可以看出，韻母系統基本上與海陸客語(〈新埔〉、〈竹東〉、《海陸》、《概論》)平行，也襲用了《客法》的羅馬拼音系統。有些韻母 (如io、ie、uaŋ、uat等) 在《新客》中看不到，這可能是因

為《新客》的編幅或內容有限而沒有採用生僻字或生僻的音節的緣故。

表十三 相關資料韻母對照表

1. a類

IPA	a	ai	au	am	an	anj	ap	at	ak
新埔	a	ai	au	am	an	anj	ap	at	ak
竹東	a	ai	au	am	an	anj	ap	at	ak
《概論》	a	ai	au	am	an	anj	ap	at	ak
《海陸》	a	ai	au	am	an	ang	ap	at	ak
楊梅	a	ai	au	am	an	anj	ap	at	ak
《新客》	a	ai	ao	am	an	ang	ap	at	ac
《英客》	a	ai	ao	am	an	ang	ap	at	ac
《客法》	a	ai	ao	am	an	ang	ap	at	ac
《客英》	a	ai	au	am	an	ang	ap	at	ak
《陸豐》	a	ai	au	am	an	ang	ap	at	ak

2. o類

IPA	o	oi		on	oj		ot	ok
新埔	o	oi		on	oj		ot	ok
竹東	o	oi		on	oj		ot	ok
《概論》	o	oi		on	oj		ot	ok
《海陸》	o	oi		on	ong		ot	ok
楊梅	o	oi		on	oj		ot	ok
《新客》	o	oi / oe		on	ong		ot	oc
《英客》	o	oi / oe*		on	ong		ot	oc
《客法》	o	oi / oe*		on	ong		ot	oc
《客英》	o	oi		on	ong		ot	ok
《陸豐》	o	oi		on	ong		ot	ok

3. e類

IPA	e		eu	em	en		ep	et	
新埔	e		eu	em	en		ep	et	
竹東	e		eu	em	en		ep	et	
《概論》	e		eu	em	en		ep	et	
《海陸》	e		eu	em	en		ep	et	
楊梅	e		eu	em	en		ep	et	
《新客》	e*		eou	em	en		ep	et	
《英客》	e*		eou	em	en		ep	et	
《客法》	e*		eou	em	en		ep	et	
《客英》	e		eu	em	en		ep	et	
《陸豐》	e		eu	em	en		ep	et	

4. i類

IPA	i			im	in		ip	it	
新埔	i								
竹東	i								
《概論》	ĩ								
《海陸》	(tz, ts, s)								
楊梅	ĩ								
《新客》	e								
《英客》	e								
《客法》	e								
《客英》	u			um	un		up	ut	
《陸豐》	ɛ								

5. ə類

IPA	ə								
新埔	(ə)								
竹東									
《概論》									
《海陸》	er								
楊梅									
《新客》									
《英客》									
《客法》									
《客英》									
《陸豐》									

6. i類

IPA	i			im	in		ip	it	
新埔	i			im	in		ip	it	
竹東	i			im	in		ip	it	
《概論》	i			im	in		ip	it	
《海陸》	i			im	in		ip	it	
楊梅	i			im	in		ip	it	
《新客》	i			im	in		ip	it	
《英客》	i			im	in		ip	it	
《客法》	i			im	in		ip	it	
《客英》	i			im	in		ip	it	
《陸豐》	i			im	in		ip	it	

中央大學論集

7. ia類

IPA	ia	iai	iau	iam	ian	iaŋ	iap	iat	iak
新埔	ia		iau	iam		iaŋ	iap		iak
竹東	ia	iai	iau	iam	ian	iaŋ	iap	iat	iak
《概論》	ia		iau	iam		iaŋ	iap		iak
《海陸》	ia		iau	iam		iang	iap		iak
楊梅	ia	iai	iau	iam	ian	iaŋ	iap		iak
《新客》	ia		iao	iam	ian	iang / eang	iap	iat	iac
《英客》	ia	iai	iao	iam	ian	iang / eang	iap	iat	iac
《客法》	ia	iai	iao	iam	ian	iang / eang	iap	iat	iac
《客英》	ia	iai	iau	iam		iang	iap		iak
《陸豐》	ia		iau	iam	ian	iang	iap	iat	iak

8. io類

IPA	io	ioi			ion	ioŋ			iok
新埔	io	ioi			ion	ioŋ			iok
竹東	io	ioi			ion	ioŋ			iok
《概論》	io				ion	ioŋ			iok
《海陸》	io	ioi			ion	iong			iok
楊梅	io				ion	ioŋ			iok
《新客》		ioi			ion	eong / iong			ioc
《英客》	io	ioi			ion	eong / iong			ioc
《客法》	io	ioi			ion	eong / iong			ioc
《客英》	io	ioi			ion	iong			iok
《陸豐》	io				ion	iong			iok

9. ie類

IPA	ie		ieu	iem	ien		iep	iet	
新埔					ien			iet	
竹東			ieu						
《概論》	ie		ieu		ien			iet	
《海陸》	ie		ieu		ien			iet	
楊梅	ie							iet	
《新客》					ien			iet	
《英客》	ie		ieou	iem	ien		iep	iet	
《客法》	ie				ien			iet	
《客英》	ie		ieu	iem	ien			iet	
《陸豐》									

10. iu類

IPA	iu	iui			iun	iuŋ		iut	iuk
新埔	iu				iun	iuŋ			iuk
竹東	iu				iun	iuŋ			iuk
《概論》	iu				iun	iuŋ		iut	iuk
《海陸》	iu				iun	iung		iut	iuk
楊梅	iu				iun	iuŋ		iut	iuk
《新客》	iou				ioun	ioung			iouc
《英客》	iou	ioui			ioun	ioung		iout	iouc
《客法》	iou	ioui			ioun	ioung		iout	iouc
《客英》	iu				iun	iung		iut	iuk
《陸豐》	iu				iun	iung		iut	iuk

11. u類

IPA	u	ui			un	uŋ		ut	uk
新埔	u	ui			un	uŋ		ut	uk
竹東	u	ui			un	uŋ		ut	uk
《概論》	u	ui			un	uŋ		ut	uk
《海陸》	u				un	ung		ut	uk
楊梅	u	ui			un	uŋ		ut	uk
《新客》	ou	oui			oun	oung		out	ouc
《英客》	ou	oui			oun	oung		out	ouc
《客法》	ou	oui			oun	oung		out	ouc
《客英》	u	ui			un	ung		ut	uk
《陸豐》	u	ui			un	ung		ut	uk

12. ua類

IPA	ua	uai			uan	uaŋ		uat	uak
新埔	ua	uai			uan	uaŋ		uat	
竹東	ua	uai			uan	uaŋ		uat	
《概論》	ua	uai			uan	uaŋ		uat	
《海陸》	ua	uai			uan	uang		uat	uak
楊梅	ua	uai			uan	uaŋ		uat	
《新客》	oua	ouai			ouan				
《英客》	oua	ouai			ouan	ouang		ouat	ouac
《客法》	oua	ouai			ouan	ouang		ouat	ouac
《客英》									
《陸豐》	ua	uai			uan	uang		uat	

13. uo類

IPA	uo				uon	uonŋ			uok
新埔									
竹東									
《概論》									
《海陸》									
楊梅									
《新客》	(ouo)								
《英客》									
《客法》	ouo				ouon	ouong			ouoc
《客英》									
《陸豐》									

14. ue類

IPA	ue	uei			uen			uet	
新埔								uet	
竹東	ue				uen			uet	
《概論》								uet	
《海陸》	ue				uen			uet	
楊梅								uet	
《新客》								ouet	
《英客》	ue	uei			ouen			ouet	
《客法》					ouen			ouet	
《客英》									
《陸豐》								uet	

15. m, ŋ類

IPA				m	n / l	ŋ			
新埔				m		ŋ			
竹東				m		ŋ			
《概論》				m	n	ŋ			
《海陸》				m	n	ng			
楊梅				m	l	ŋ			
《新客》				mg		ng			
《英客》				mg		ng			
《客法》				mg		ng			
《客英》				m		ng			
《陸豐》				m		ng			

韻母的特點如下：

- (1) 表十三 4：《新客》沒有 [im] [in] [ip] [it] 等韻。這符合海陸客語的語音特點。四縣客語則有此韻。

- (2) 表十三 5：[ə] 韻只能用於小稱詞，如：「kai⁵³ ə⁵⁵雞仔」（雞）。最近的資料紀錄的均為此類小稱詞，與《新客》ze 2、《客英》tze 2、《客法》tze 3、《客英》tsɿ、《陸豐》tsii 5等「子」尾有別。這個問題將在第七章加以初步的分析。
- (3) 表十三 7：《新客》沒有 [iai] 韻。〈楊梅〉[iai] 韻的「皆界街解」等字在《新客》裡都屬於 [ai] 韻。
- (4) 表十三 8：《新客》有 [ioi] 韻，成員只有「khioi痲」（疲累）。海陸客語的 [ioi] 韻通常出現在「脆」一詞（張屏生2007:188、賴文英2015:50）。
- (5) 表十三 9：《新客》和〈新埔〉《陸豐》等一樣沒有 [ieu] 韻。而〈竹東〉《海陸》等都有此韻。帶有 [i] 介音的字限於見組。介音 [i] 的失落亦可在 [iet] 韻（「歇」hiet / het）和 [ie] 韻（「計」「契」）之中見到。
- (6) 表十三 13：《新客》的 [uo] 韻只出現在「pao2-kou2包裹」一詞。「包裹」的海陸客語字音是 [pau⁵³ ko³⁵]。這個字音應是華語字音。
- (7) 表十三 15：《新客》有兩個成音節輔音 [ŋ] 和 [ŋ̃]。這與〈新埔〉〈竹東〉平行。羅馬拼音系統的特點如下：
 - (1) 表十三 2：《新客》的韻母oe跟聲母p, ph, m, v, ng相配。oi韻則和其餘的聲母相配。
 - (2) 表十三 4：《新客》和《英客》《客法》的e都表示 [i] 韻。[i] 只能與 [ts] [ts^h] [s] 搭配，因此《海陸》將此韻母和聲母合併，像注音符號ㄉㄜㄨㄛ一樣以聲母tz, ts, s來表示。
 - (3) 表十三 7、表十三 8：《新客》的韻母eang和eong只跟聲母l搭配。

4.3.2. 其餘的問題

4.3.2.1. 流攝開口三等知、章組等

《新客》的流開三知、章組、云母、以母的韻母基本上是ou [u]，與部分流開三非組字（如「fou4婦」「fou7富」）和遇合三知、章、莊組字（如「tchou1諸」、「chou1書」、「tchhou3暑」）等韻母相同¹⁴⁾。〈楊梅〉也具有與此相同的特點。而〈新埔〉等現代海陸客語和《陸豐》則均為iu [iu]，如：「有」「晝」「手」。田志軍、黎莉（2015）分析巴色會新安客語羅馬字《新約》、《客英》、五經富客語羅馬字《新約》和《客法》的音系指出「《客法辭典》（=《客法》，筆者補）和新安《新約》流開三知章組字的情況一樣，讀 [u] 都是晚近才出現的現象。其根本原因在於韻母中本有的介音 [i] 在聲母作用下發生了失落。本文認為早期粵東客話流開三知章組字顯然應該和其他聲組一樣，本當讀 [iu]」（田志軍、黎莉2015:25-26）。介音 [i] 的失落在海陸客語（《新客》、〈楊梅〉）的云母和以母字中見到（參看表十四）。但從表十四可以看出，[iu] 韻在海陸片客語中，從十九世紀末到二十一世紀初幾乎一直保留下來。那麼，為什麼〈楊梅〉《英客》和《客法》一樣而和其餘的海陸片客語不同沒有 [iu] 韻呢？目前材料雖然不多，但是也可以推測其情況。如果田志軍、黎莉（2015）指出的脫落介音的機制能起普遍作用的話，臺灣局部地區客家話會獨立發生同樣的變化。編纂《英客》的天主教堂在新竹縣湖口鎮，與桃園縣楊梅鎮接壤，而且同樣是海陸客語區。那麼，或許在這裡獨

14) 只有「洲」字的韻母才兼有iou [iu] 韻。

立發生了介音失落現象或受到四縣客語的影響而發生了變化¹⁵⁾。總之，這個問題還需要做進一步的研究。

表十四 流攝開口三等知、章組、云母、以母的韻母

例字	中古音	陸河	新埔	《新客》	《英客》	楊梅	《陸豐》
抽	流開三平尤徹	tʃ ^h iu ⁵³	tʃ ^h iu ⁵³		tchhou1	tʃ ^h u ⁵³	tshiu1
丑	流開三上有徹	tʃ ^h iu ¹³	tʃ ^h iu ³⁵			tʃ ^h u ¹³	tjhiu2
晝	流開三去宥知	tʃiu ³¹	tʃiu ²¹	tchou7	tchou4	tʃu ³¹	tjiu3
周	流開三平尤章	tʃiu ⁵³	tʃiu ⁵³	tchou1	tchou1	tʃiu ⁵³	tjiu1
舟	流開三平尤章		tʃiu ⁵³			tʃu ⁵³	tju1
州	流開三平尤章		tʃiu ⁵³	tchou1	tchou1	tʃu ⁵³	tjiu1
洲	流開三平尤章	tʃiu ⁵³	tʃiu ⁵³	tchiou1			tjiu1
				tchou1	tchou1	tʃu ⁵³	
收	流開三平尤書	ʃiu ⁵³	ʃiu ⁵³	chou1	chou1	ʃu ⁵³	sjiu1
手	流開三上有書	ʃiu ³⁵	ʃiu ³⁵	chou3	chou3	ʃu ¹³	sjiu2
首	流開三上有書	ʃiu ³⁵	ʃiu ³⁵		chou4	ʃu ¹³	sjiu2
守	流開三上有書	ʃiu ¹³	ʃiu ³⁵	chou3	chou3	ʃu ¹³	sjiu7
咒	流開三去宥章	tʃiu ³¹	tʃiu ²¹			tʃu ³¹	tjiu3
臭	流開三去宥昌	tʃ ^h iu ³¹	tʃ ^h iu ²¹		tchhou4	tʃ ^h u ³¹	tjhiu3
獸	流開三去宥書	tʃ ^h iu ³¹	tʃ ^h iu ²¹		tchhou4	tʃ ^h u ³¹	tjhiu3
郵	流開三平尤云		ʒiu ⁵⁵	jou2	you2	ʒu ⁵⁵	jju5
油	流開三平尤以		ʒiu ⁵⁵	jou2	you2	ʒu ⁵⁵	jju5
有	流開三上有云		ʒiu ⁵³	jou1	you1	ʒu ⁵³	jju1
友	流開三上有云		ʒiu ⁵³	jou1	you1	ʒu ⁵³	jju1/2
又	流開三去宥云		ʒiu ³⁵	jou3/2		ʒu ³¹	jju7
右	流開三去宥云	ʒiu ³³	ʒiu ³³	jou3	you4	ʒu ³¹	jju7
佑	流開三去宥云		ʒiu ³³	jou4		ʒu ²²	jju7
柚	流開三去宥以		ʒiu ³³	jou4		ʒu ²²	jju7

4.3.2.2. 山攝三四等字

在《新客》山攝三四等字(包括少數二等字)之中，影、云、以母以外的ien韻字有56個，iet韻字有10個，其中8個ien韻字又有ian韻，2個iet韻字又有iat韻(參看表十五，1~10)。就是說，除了少數例外(「liat5烈」、「khiat5擲」)之外，ien / iet韻兼有ian / iat韻。這種情況是反映了實際字音還是錯字，目前還不能確定。影、云、以母字的主要元音一律是a，而不是ə(參看表十五，15~18)。如果能把ian / iat韻當作少數例外的話，影、云、以母以外的情況和影、云、以母字的情況具有互補關係。

根據張屏生(2018)以及張屏生、張以文(2018)從《陸豐》到現代客家話音系的研究，選擇ian還是ien因資料而異。這反映了音位學上(phonological)的處理方式的不同。比如，〈楊梅〉《陸豐》等也將這些字的韻母寫成[ian]或ian。其實這個韻母的實際語音不是[ian]而是接近[ien]的音。〈楊梅〉在註釋裡

15) 比如，頭份四縣客語的例子是：「tsu¹³周」、「tsu⁵⁵晝」、「tʃ^hu¹³抽」、「tʃ^hu³¹丑」、「su¹³收」、「su⁵⁵手」(張屏生2007:188)。

表十五 山攝三四等字的韻母

	例字	中古音	陸河	新埔	《新客》	《英客》	楊梅	《陸豐》
1	間	山開二平山見		kien ⁵³	kien1	kien1		
					kian1		kian ⁵³	kian1
			kan ⁵³					
2	仙	山開三平仙心	sien ⁵³	sien ⁵³	sien1	sien1		
					sian1		sian ⁵³	sian1
			sen ⁵³					
3	變	山開三去線幫	pien ³⁵	pien ²¹	pien7	pien4		
					pian7		pian ³¹	pian3
4	線	山開三去線心	sien ³¹	sien ²¹	sien7	sien4		
					sian7		sian ³¹	sian3
5	千	山開四平先清	t ^h ien ³⁵	t ^h ien ⁵³	tshien1	tshien1		
					tshian1		t ^h ian ⁵³	tshian1
6	前	山開四平先從	t ^h ien ³⁵	t ^h ien ⁵⁵	tshien2	tshien2		
					tshian2		t ^h ian ⁵⁵	tshian5
7	見	山開四去霰見	kien ²¹	kien ²¹	kien7	kien4		
					kian7		kian ³¹	kian3
				ken ²¹				
8	牽	山開四平先溪	k ^h ien ⁵³	k ^h ien ⁵³	khien1	khien1		
					khian1		k ^h ian ⁵³	khian1
9	絕	山合三入薛從	t ^h iet ⁵³	t ^h iet ³²	tshiet5	tshiet5	t ^h iet ³²	
					tshiat5			tshiat8
10	節	山開四入屑精	tsiet ⁴⁵	tsiet5	tsiet6	tsiet5	tsiet5	
					tsiat6			tsiat4
11	簡	山開二上產見		kien ³⁵	kien3	kien3		
							kian ¹³	
			kan13	kan ³⁵			kan ¹³	kan2
12	便 (便宜)	山開三平仙並	p ^h ien ³⁵	p ^h ien ⁵⁵	phien2	phien2		
							p ^h ian ⁵⁵	phian5
13	先	山開四平先心		sin ⁵³	sin1	sin1	sin ⁵³	
			sen ⁵³	sen ⁵³	sen1			
				sien ⁵³	sien1	sien1		
							sian ⁵³	sian1
14	件	山開三上獮群		k ^h en ³³				
			k ^h ien ³³		khien4	khien4		
							k ^h ian ²²	khian7
15	圓	山合三平仙云	zan ³⁵	zan ⁵⁵	jan2	yan2	zan ⁵⁵	jan5
16	鉛	山合三平仙以		zan ⁵⁵	jan2	yan2	zan ⁵⁵	jan5
17	越	山合三入月云	ziet ⁵⁴	zat ³²	jat6	yat5	zat ³²	jat8
18	煙	山開四平先影	zian ³⁵	zan ⁵³	jan1	yan1	zan ⁵³	jan1

指出「ian的a是e, ε之間的 [E]，並不像an, uan的那樣的前a」（楊時逢1957: 5）。《陸豐》的註釋也指出ian 接近ien, iat接近iet，這個ien / iet的ie像法語*miette*（麵包渣）的ie [je] 那樣¹⁶⁾。與此相反，《海陸》用ien，而其IPA標記是 [ien]。筆者所著的〈新埔〉也用 [ien]，但在調查時，往往以 [ien] 來紀錄這些字音。總而言之，這些字音同樣是 [ien] 或類似的音，但因處理方式不同而選擇不同的標記¹⁷⁾。ian / ien同時在一個資料裡出現的話，也往往形成互補關係。《英客》的這種狀況很明顯。零聲母字的韻母是ian，而帶聲母字的韻母是ien。其實海陸客語的音節開頭 [i] 一般都是 [ɟ]。因此把 [ɟ] 當作聲母處理的話，這些字的韻母便不能和影、云、以母以外的字一起處理¹⁸⁾。四縣客語等粵台片客語就沒有這種特點。

5. 用字情況

通過客語特有詞書寫方法的初步分析，本文認為漢字版《新客》的用字情況和《客法》《客英》之間應有繼承關係。表十六裡不能在電腦上處理的漢字就以圖像來表示，《新客》《客法》《教育》（教育部《臺灣客家語常用詞辭典》（試用版））等圖像分別引自該資料，《英客》的圖像借用《客法》的。「[無]」表示音節有音無字。「○」表示用字和《新客》相同。「—」表示沒有收錄相對應的字詞。

《新客》的用字情況基本上和《客法》以及《英客》平行，與現代臺灣客語的用字情況有所不同。這些

表十六 漢字的使用情況

	《新客》			《英客》	《客法》	《客英》	《教育》
	形	音	義				
1	痘	at6	生氣	○	○	[無]	闕
2	彼	kiac6	快	○	○	[無]	遽
3	滿	nem1	滿	○	○	[無]	滄
4		poun1	給	○	○	分	分
5		tep5	投	○	○	[無]	擲
6	兼	tiam1	靜	○	○	[無]	恬
7	鵬	tiao1	鳥	○	○	鳥	鳥
8	帛	thet6	掉、完	○	○	[無]	忒
9	噲	voe4	會	○	○	○	會
10	个	kai2	那	○	個	箇	該
11-1		khioi7	疲倦	駘	駘	—	○
11-2	瘵						—
12	唸	lim1	喝	[無]	—	[無]	○
13		lia3	這	哩	—	[無]	這
14	未	mang2	尚未			[無]	盲

16) 原文為“De uitgangen 21 (iam) en 24 (iat) naderen tot *ien* en *iet* met eene *ie* als in 't Fr. *Miette*.” (Schaank 1897:16)。文中的“iam”應是“ian”。因為該書韻母表的21是ian，而不是iam。

17) *ian*的實際音值或許是因等而異。比如，二等字「間」「簡」的韻母也有不帶介音 [i] 的 [an]（表十五，1, 11）而沒有唸 [en] 的字。三等字「仙」「件」和四等字「見」「先」均有介音 [i] 脫落的韻母 [en]（表十五2, 7, 13, 14）。

18) 《新客》的「遠」（山合三上阮云）有jan3和jian3兩個字音。

用字傾向可以分三種，即，訓讀、同音字、造字（方言字）。比如，「nem 1 滿」是訓讀，「thet6 帛」是同音字，「lia3 椅」是造字。有趣的是，「帛」的情況。「帛」是並母（*b）字，不會有th聲母。《客法》用這個字來表示「過去時標記」（完結體標記）phet6，這個標記亦可念作thet6。這樣「帛」字就兼具兩種音了。

另外，還有缺乏統一性的問題。除了如上所示的khioi7(11)以外，gniam2-chi2（馬上）、khi1（站）等詞有三種寫法，如：嚴時、粘時、黏時；企、~~企~~、~~企~~。這些字不一定是《客法》《英客》等辭典所使用的。

6. 臺灣客語特有詞

在詞彙方面亦可見到《新客》至少反映臺灣客家話的側面。下面是《新客》的日語借詞。這反映了臺灣獨特的歷史背景。

萬年筆van4-gnien2 pit6（鋼筆）	上級生chong4 khip5 sen1（高年級同學）
新聞sin1-voun2（報紙）	寄宿舍ki7-siuc5-cha7（宿舍）
寄附ki7-fou7（捐款）	郵便jou2-phien4（郵政）

除此之外，令人矚目的是置於句末的「哩事le*1/2-se4」（例句1~3）這個詞有可能來自日語句末詞「desu（です）」。其理由至少有二，即：語音和句法形式類似於日語desu；還有《新客》以外的使用例。

(1) 子：爸爸有信子來。 — 父：乜个信？啊，印刷品哩事。

Pa2-pa1, jou1 sin7-ze2 loi2. — Mac6-kai7 sin7? O1, jin7-sot6-pin3 le*2-se4.

（子：爸爸有封信來了。—父：什麼信？哦，是印刷品。）（2-03-011）

(2) 我裡个太陽實在也係一隻恒星哩事。

Ngai2-li2 kai7 thai4-jong2 chit5-tshai4 ja3 he*7 jit6-tchac6 hen2-sen1 le*1-se4.

（我們的太陽其實也是一個恆星。）（2-08-041）

(3) 又過熱天个暗晡時特別較看得倒个一大片个星子喊到「銀河」也係盡多个恒星个集群哩事。

Jou3-ko7 gniet5-thien1 kai7 am7-pou1-chi2 thit5-phet5 ha7 khon7-tet6-to3 kai7 jit6 thai4 -phien7 kai7 siang1-ze2 ham7 to3 "gnioun2-ho2", ja3 he*7 tshin 4 -to1 kai7 hen2-sen1 kai7 sip5-khioun2 le*2-se4.¹⁹⁾

（還有夏天的傍晚特別顯眼的一大片的星星叫做「銀河」也是很多恆星的集群。）（2-08-041~042）

就第一點而言，「哩事」的讀音應是 [le^{53/55} si³³]。借用日語時，將 [d] 念做 [l] 是常見的事，如：lai³⁵ zo⁵³ vu²¹（沒問題）< daijobu（だいじょうぶ）, lo³³ lai⁵³ va²¹（螺絲刀）< doraiba（ドライバー）<（英文）driver。因此可以認為「哩事」的讀音是模擬desu的。

就第二點而言，類似的例子亦可在莊萬貴（2005:59）之中看到。例句（4）的「得使」（tet⁵⁻³² si³⁵）也應是日語的desu。

(4) 佢脈介事都做毋好，大家罵佢阿沙布魯得使。（他什麼事都做不好，大家罵他廢物。）

19) 下線部分本來是錯別字，是按上下文由筆者校訂的。

筆者還曾經向幾位客家老師請教過此事，他們回答說有時候會用。總之，可以認為，《新客》的「哩事」不是孤立的²⁰。

如上所提的例句(1)~(3)都是引自作者親自撰寫的第二本第3、8、14課的。那麼可以認為該課文會反映作者的母語，因而可以說他是臺灣客語母語者，至少是熟悉臺灣客語的人。

7. 小稱詞

如上所示，《新客》宣稱是海陸客語課本。其實已經提到過，它具有在現代海陸客語之中見不到的特點，就是小稱詞「ze 2 子」(音值可能是 [zi⁵⁵] 或 [zi⁵⁵])。因此，似乎也可以說《新客》不是海陸客語而是其他客語。但是，已經在上面論證過《新客》的音系和海陸客語的音系是相同的。其餘的語言特點也反映臺灣的情況。那麼，該怎樣處理這個「子」尾才好呢？根據手頭的材料可以認為海陸客語曾經具有「子」尾，而後來演變為現行的 [ə⁵⁵] 尾。下面簡單地討論一下此問題。

海陸客語曾經具有「子」尾的理由至少有二，即：海陸客語的歷時資料有「子」尾的例子；其餘的客語亦有「子」尾。

日治時期的資料裡有「子」尾的例子。比如，國分等(1944a,b)是日治時期在湖口庄(現在的新竹縣湖口鄉)進行的民俗調查報告。其中有一些客語詞帶有「子」尾，如：犁仔(ライツウ, Lai zu)、秧架仔(ヂョヌカアツ, Jiong kazu)(將秧苗搬到田邊的工具)、秧盆仔(ヂョヌプヌツ, Jiong pun zu)(裝秧苗的盆子)、鴨仔(アブゾー, ab zu)等²¹。另外，據羅濟立(2007:13)，雜誌《語苑》等日治時期在臺灣出版的一些刊物所收錄的海陸客家話也有「子」尾「zu(ズー)仔」。

有「子」尾的客語也不少，比如，廣東陸河客語(河田)的小稱詞[tsɿ] (蘇嫩祺2010:94-95)。廣東翁源、連南、河源、秀篆、香港等地的客語亦是如此(李如龍、張雙慶1992)。在歷時語料當中能看到。屬於海陸片的《陸豐》用「tsii5」(音值可能是 [tsi] 或 [tsɿ])，如：kai1-tsii5(雞)、ko2-tsii5(水果)等。屬於粵台片的《客法》、四縣海陸混合腔的《英客》用「tze2」。例如，《英客》的例子是「鶻子tiao1-tze2」(鳥)、「柑子kam1 tze2」(橘子)等。日治時期出版的雜誌《臺灣土語叢誌》連載的〈廣東語〉²²是楊梅的客家話，也有同樣的例子，如：一下仔(ンジツハーツ)、牌仔(パイツ)。

那麼，現代海陸客語的小稱詞為什麼是 [ə⁵⁵] 尾而不是「子」尾呢？《新客》《英客》等資料所紀錄的「子」尾只是襲用《客法》的「子」尾而不是反映實際情況嗎？本文認為不一定如此。莊初升(2018)根據類型學的研究提出了「子」尾的語音由 [tsɿ] 弱化為 [ə] 的假說。本文推測海陸客語的小稱詞有可能在二十世紀前半由 [tsi⁵⁵] 或 [tsɿ⁵⁵] 變為 [ə⁵⁵] 或其他形式。海陸客語動詞重疊形式「VV啊lə³³」(V一下)的「啊lə³³」與《新客》的「阿子」平行²³。[lə³³] 應是「子」的弱化形式。廣東陸河也有類似的例子。比如，「雙胞胎」說「雙生子suŋ1 san1 tsɿ3」²⁴，而「女生」說「細妹仔se5 moi5 la2」(蘇嫩祺2010:174)。後者 [la2]

20) 其實「哩事」似乎也不是普遍的。有可能是局部現象。

21) 客語詞是用日語片假名和羅馬字紀錄的，但其書寫系統缺乏統一性。

22) 由野田岳陽撰寫的〈廣東語〉發表在《臺灣土語叢誌》第六號至第八號(1900-01年)。野田的客家話合作人是楊梅壠(今桃園縣楊梅鎮)的。根據羅濟立(2008)的研究，其所反映的客家話不是純粹的海陸客語，而是海陸四縣混合的「四海話」。

23) 「阿子」應來自「下子」。

應是前者 [tsɿ3] 的弱化形式。〈竹東〉〈楊梅〉的 [ɿ] 尾也算是過渡形式。比如，竹東海陸客語有「tsok₃ɿ⁵⁵桌仔」（桌子）、「kit⁵ɿ⁵⁵桔子」（桔子）等例子（張屏生2007:190）。〈楊梅〉[ɿ] 尾的例子是「nit⁵ɿ⁰日子」「žit⁵⁻³⁴ ha⁰ ɿ⁰一下子」等。根據這些資料，可以推測為如下：第一階段是由 [tsɿ] 弱化為 [lə]（[ɿ] 是 [lə] 的自由變體或是 [ə] 弱化的形式）²⁵⁾；第二階段是因聲母 [l] 的脫落而產生小稱詞 [ə]。就過渡形式來說，小稱詞的弱化可以因此總結為經過「tsɿ → lə(ɿ) → ə」這個路徑。

綜上所述，《新客》的海陸客語帶有「子」尾也並不是不可思議之事。總之，這個問題還要另文討論。

8. 結語

《新客》雖然具有現代海陸客語所沒有的「子」尾，但經過分析，本文認為可以把《新客》當作海陸客語的語料。其理由有二：

[1] 《新客》音系基本上和現代海陸客語音系一致。「子」尾的問題也可以合理解釋。

[2] 有些詞語和情景反映臺灣境內的情況。

《新客》的羅馬拼音系統是襲用《客法》的，而且與《英客》分享此系統。《新客》《英客》以及《客法》都是由天主教傳教士做出來的。而且《新客》的出版單位在新竹，《英客》的編著者在新竹縣湖口鎮的天主堂。他們之間應該有一定的交流。

劉鎮發（2011）指出，五十年代後是客家話書刊的衰退期。那麼，天主教機構《新客》《英客》等的出版應該是客家話傳教的歷史添色的一件事。

《參考書目》

- Hashimoto, Mantaro J. 1973. *The Hakka Dialect: A Linguistic Study of Its Phonology, Syntax and Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MacIver, Donald. (and revised by M. C. Mackenzie) .1926. *A Chinese-English dictionary: Hakka-dialect as spoken in Kwangtung province*. Shanghai: The Presbyterian Mission Press.
- Rey, Charles. 1926. *Dictionnaire chinois-français: dialecte Hac-ka: précédé de quelques notions sur la syntaxe chinoise*. Hong Kong: Imprimerie de la Société des Missions-Étrangères. (1988年台北：南天書局影印出版)
- Schaank, Simon. Hartwich. 1897. *Het Loeh-foeng-dialect*. Leiden: E. J. Brill. (英文版：Lindauer, Bennett M.譯.1979. *The Lu-feng dialect of Hakka* (文字と言語 研究資料5) 特定研究「言語生活を充實發展させるための教育に関する基礎的研究」文字と言語班)
- [Endo] 遠藤雅裕.2016.《臺灣海陸客家語彙集—附同音字表》。東京：中央大學出版部。
- [Gu] 古國順、羅肇錦、何石松、呂高雁、徐貴榮、涂春景、鍾榮富、彭清欽、劉醇鑫.2005.《臺灣客語概論》。台北：五南圖書出版股份有限公司。
- [Hatano] 波多野太郎編.1990.『中国文学語学資料集成』第5篇。東京：不二出版。
- [Kokubu] 國分直一、黃旭初、張上卿.1944a.〈村的歴史と生活（上）—中壠臺地の「湖口」を中心として—〉，《民

24) [tsɿ] 亦有造詞能力，如：tau⁵³ tsɿ³⁵刀子（彭盛星2018:177）。

25) 《新客》的「ze2子」或許是反映這個階段。「子」（小兒義）的字音是tse3，與小稱詞ze2有別。聲母ts已弱化，其塞音部分失落而留下擦音部分並濁化。這可能是當作小稱詞經常出現在其他音節之後所致的。

- 俗臺灣》4-5:2-17。
- [Kokubu] 國分直一、黃旭初、張上卿.1944b.〈村的歴史と生活(下)－中壠臺地の「湖口」を中心として－〉,《民俗臺灣》4-6:22-45。
- [Lai] 賴文英.2015.《臺灣客語語法導論》。台北:臺大出版中心。
- [Li] 李如龍、張雙慶主編.1992.《客贛方言調查報告》。廈門:廈門大學出版社。
- [Lin] 林英津.1994.〈論《客法大辭典》之客語音系〉,《聲韻論叢》2:383-422。
- [Liu] 劉鎮發.2011.〈過去130年間客家方言用字的演變〉,《贛南師範學院學報》2011-4:65-75。
- [Luo] 羅濟立.2007.〈『語苑』から見た日本人による臺灣客家語の學習研究—資料の内容と性格を概観—〉,《地域文化研究》5:1-20。
- [Luo] 羅濟立.2008.《統治初期の日本人による臺灣客家語音韻、語彙の學習:「廣東語」『臺灣土語叢誌』、『廣東語會話篇』を手がかりに》。台北:致良出版社。
- [Man] 滿思謙 (Guerriono Maseccano)、吉愛慈、梁木森、陳俊茂、邱金漳編.1958. English Hakka Dictionary (英客字典)。台中:光啓出版社。
- [Murakami] 村上嘉英.1973.〈最近中國語學關係書目(臺灣・香港)〉,《天理大學學報》24(6):86-101。
- [Peng] 彭盛星.2018.〈廣東陸河東坑客話到臺灣海陸客話的語音變化〉,《客家方言調查研究:第十二屆客家方言學術研討會論文集》(廣州:中山大學出版社)168-179。
- [Su] 蘇嫩祺.2010.《陸河客家話研究》。國立中央大學客家研究所碩士論文。
- [Tian] 天主教耶穌會臉書.2017.〈【#心靈微整型】華語教學樂無比〉。
<https://www.facebook.com/JesuitsChinese/photos/a.361174760671011/1303495199772291/?type=3&theater> (2019年8月24日參看)
- [Tian] 田志軍、黎莉.2015.〈客法詞典韻母系統及其特點〉,《宜春學院學報》第3期:20-26,45。
- [Wang] 王涓臺編.1962a.《新客話課本》第一~二本。新竹:天主教華語學院。
- [Wang] 王涓臺編.1962b.《新客話課本:羅馬字注音》第一~二本。新竹:天主教華語學院。
- [Yang] 楊時逢.1957.《台灣桃園客家方言》(中央研究院歷史語言研究所單刊甲種之二十二)。台北:中央研究院。
- [Zhan] 詹益雲編.2003.《海陸客語字典》(私家版)。
- [Zhang] 張屏生.2007.《台灣地區漢語方言的語音和詞彙(冊一)》。台南:開朗雜誌事業有限公司。
- [Zhang] 張屏生.2018.〈滿思謙《客英字典》客家話辭書編纂的音系及相關問題〉,《第十二屆台灣語言及其教學國際學術研討會會前論文集》B:257-272。
- [Zhang] 張屏生、張以文.2018.〈日佔據時期台灣客家話辭書編纂的音系及其相關問題〉,莊初昇、溫昌衍編《客家方言調查研究:第十二屆客家方言學術研討會論文集》中山大學出版社.154-167。
- [Zhang] 張世杰.2009.《台灣天主堂建築與禮儀空間研究—以新竹地區天主堂為例》。中華大學碩士論文。
- [Zhuang] 莊初昇.2018.〈客家方言名詞後綴“子”“崽”的類型及其演變〉《第十三屆客家話國際學術研討會論文集》(頁碼不詳)。
- [Zhuang] 莊萬貴.2005.《客家後生人罕得聽過介話—海陸腔詞彙篇》。新竹:新竹縣政府。

[附錄] 同音字表

此表沒有收錄疑有錯的字。左上角帶* (星號)的字是中國社會科學院語言研究所編.1981.《方言調查字表(修訂

本》所沒有收錄的，或是訓讀字、方言字等。需要字義時記在（ ）裡。

(1) a [a]

p [p] [陰平] 巴爸 [上聲] 把
 ph [p^h] [陽平] 琶杷 [陰去] 怕
 m [m] [陰平] 媽馬碼 [陽平] 麻媽 [陰去] 罵
 f [f] [陰平] 花 [陽平] 華 [陰去] 化話 [陽去] 畫
 v [v] [陰平] 挖 [陽去] 話
 t [t] [上聲] 打
 th [t^h] [陰平] 他
 n [n] [陰平] 拿 [陽平] 林 [陽去] 那
 l [l] [陽去] 拉 (夠)
 k [k] [陰平] 家加 [上聲] 假 [陰去] 架嫁價
 ng [ŋ] [陰平] 雅 [陽平] 牙 [上聲] 瓦
 h [h] [陰平] 哈下 (下降) [陽去] 下 (底下) 夏
 ts [ts] [陰去] 炸
 tsh [ts^h] [陰平] 叉差 [陽平] 茶查
 s [s] [陰平] 沙撒 [陰去] 紗
 tch [tʃ] [陰平] 遮 [上聲] 者
 tchh [tʃ^h] [陰平] 車
 ch [ʃ] [陰平] 社 [陽平] 蛇 [陰去] 舍 [陽去] 射赦
 j [ʒ] [陰平] 耶野 [陽平] 爺 [上聲] 也 [陽去] 夜
 [ø] [陰平] 亞 [陽去] 阿

(2) ai [ai]

p [p] [陽平] 擺 [上聲] 擺 [陰去] 拜
 ph [p^h] [陽平] 排 [陰去] 派敗
 m [m] [陰平] 買 [陽去] 賣
 f [f] [陽平] 懷 [陽去] 壞
 t [t] [陰平] 低 [上聲] 底 [陰去] 戴帶
 th [t^h] [陰平] 弟 [陰去] 太 [陽去] 大待態太替

n [n] [陰平] 乃 [陽平] 泥 [陽去] 耐奈
 l [l] [陰平] 拉 [陽平] 拉 [陰去] *搵(兒子) [陽去] 賴
 k [k] [陰平] 街皆 [陽平] *个(那) [上聲] 解改 [陰去] 界個
 ng [ŋ] [陽平] 我
 ts [ts] [陰平] 災齋 [上聲] 宰 [陰去] 載再
 tsh [ts^h] [上聲] 彩采 [陽去] 在
 [ø] [陰平] 埃

(3) ao [au]

p [p] [陰平] 抱抱抱 [上聲] 飽
 m [m] [陽去] 貌
 n [n] [陰平] 惱 [陽去] 鬧
 l [l] [陰平] *邏(遊玩) *捺(與)
 k [k] [陰平] 交教 [上聲] 攪校 [陰去] 教
 kh [k^h] [上聲] 考巧
 ng [ŋ] [陰平] 咬 [陽去] 傲
 h [h] [上聲] 效 [陰去] 好 (喜好)
 ts [ts] [上聲] 找
 tsh [ts^h] [陽平] 吵
 tch [tʃ] [陰平] 朝 [陰去] 照
 tchh [tʃ^h] [陰平] 超 [陽平] 潮
 ch [ʃ] [陰平] 燒 [上聲] 少 [陰去] 紹少
 j [ʒ] [陰去] 要
 [ø] [上聲] 懊

(4) am [am]

f [f] [陽平] 帆 [陽去] 範犯
 t [t] [上聲] 膽
 th [t^h] [陰平] 貪 [陽平] 潭談 [陽去] 淡
 n [n] [陽平] 南男
 l [l] [陽平] 藍籃 [陽去] 覽濫

k [k] [陰平] 柑柑 [上聲] 敢減感 [陰去] 艦
 h [h] [陽平] 函 [陰去] 喊
 ts [ts] [上聲] 斬
 tsh [ts^h] [陰平] 參 [上聲] 慘 [陽去] 塹站
 s [s] [陰平] 三衫
 tch [tʃ] [陰平] 瞻
 [ø] [陰去] 暗

(5) an [an]

p [p] [陰平] 班斑般 [上聲] 版 [陰去] 半
 ph [p^h] [陽平] 盤 [陰去] 盼 [陽去] 辦判
 m [m] [陰平] 滿 [陽去] 慢
 f [f] [陰平] 翻番 [陽平] 煩 [上聲] 翻反 [陽去] 飯
 v [v] [陰平] 晚彎 [陽平] 完還環灣 [陽去] 萬
 t [t] [陰平] 單
 th [t^h] [陰平] 攤 [陽平] 彈
 n [n] [陰平] 懶 [陽平] 難 [陽去] 難
 l [l] [陽平] 蘭 [陽去] 爛
 ng [ŋ] [陰平] 研 [上聲] 眼 [陽去] 岸
 h [h] [陽平] 閑還 [上聲] 蜆 [陽去] 限
 tsh [ts^h] [陽平] 泉
 s [s] [陰平] 山 [上聲] 產 [陰去] 散
 tch [tʃ] [上聲] 展 [陰去] 戰
 ch [ʃ] [上聲] 閃 [陰去] 扇 [陽去] 善
 j [ʒ] [陰平] 煙冤援 [陽平] 然圓員緣園鉛
 [上聲] 遠 [陰去] 宴院怨縣

(6) ang [aŋ]

p [p] [陰平] *梆
 ph [p^h] [陽平] 彭
 m [m] [陰平] 猛 [陽平] *未 (尙未)
 t [t] [陰平] 訂 [上聲] 頂
 th [t^h] [陰平] 廳 [陰去] 聽

n [n] [陽去] 另
 l [l] [陰平] 冷 [陽平] 零鈴
 k [k] [陰平] 耕 [陰去] 徑
 ng [ŋ] [陽去] 硬
 h [h] [陽平] 行
 ts [ts] [陰平] 爭
 tsh [ts^h] [陰去] 撐
 s [s] [陰平] 生甥 [上聲] 省
 tch [tʃ] [上聲] 整 [陰去] 正
 tchh [tʃ^h] [陽平] 程
 ch [ʃ] [陰平] 聲 [陽平] 城成
 j [ʒ] [陽平] 營 [上聲] 影映

(7) ap [ap]

f [f] [陰入] 法
 t [t] [陰入] 貼答搭
 th [t^h] [陰入] 塔 [陽入] 踏
 n [n] [陽入] 納
 l [l] [陽入] 臘
 h [h] [陽入] 合
 tsh [ts^h] [陰入] 插扎 [陽入] 雜
 [ø] [陰入] 鴨

(8) at [at]

p [p] [陰入] 八
 ph [p^h] [陰入] 潑
 m [m] [陰入] 未
 f [f] [陰入] 發闊 [陽入] 活乏罰
 v [v] [陰入] 豁 [陽入] 豁
 th [t^h] [陽入] 達
 l [l] [陰入] 辣
 k [k] [陰入] 招
 tsh [ts^h] [陰入] 察
 s [s] [陰入] 殺
 tch [tʃ] [陰入] 哲

tchh [tʃʰ]	[陰入] 徹		去] 座造
ch [ʃ]	[陰入] 設 [陽入] 蝕	s [s]	[陰平] 唆 [上聲] 所嫂鎖 [陰去] 掃
j [ʒ]	[陰入] 越		
[ø]	[陰入] *瘧 (生氣)		

(9) ac [ak]

p [p] [陰入] 百伯
 ph [pʰ] [陽入] 白
 m [m] [陰入] *乜 (何)
 v [v] [陽入] 劃
 t [t] [陰入] *每 (每)
 l [l] [陽入] 曆
 k [k] [陰入] 隔合
 h [h] [陰入] 客
 ts [ʦ] [陰入] 摘
 tch [tʃ] [陰入] 隻
 tchh [tʃʰ] [陰入] 赤
 ch [ʃ] [陽入] 石

(10) o [o]

p [p] [陰平] 波玻 [上聲] 保寶 [陰去] 報
 ph [pʰ] [陽平] 婆泡 [陰去] 破剖
 m [m] [陰平] 毛 [陽平] 無*麼 [陽去] 摩帽
 f [f] [陽平] 和 [上聲] 火伙 [陰去] 禍貨
 t [t] [陰平] 多刀 [上聲] 禱島倒 [陰去] 到
 th [tʰ] [陰平] 拖導 [陽平] 桃 [上聲] 討 [陽去] 道
 n [n] [上聲] 腦 [陽去] 糯
 l [l] [陽平] 羅螺勞 [上聲] 老
 k [k] [陰平] 歌哥高 [上聲] 果 [陰去] 過
 kh [kʰ] [上聲] 可 [陰去] 課
 ng [ŋ] [陰平] 我 [陽平] 俄 [陽去] 餓
 h [h] [陽平] 河何 [上聲] 好 [陽去] 賀號
 ts [ʦ] [上聲] 左 [陰去] 做
 tsh [ʦʰ] [陰平] 坐昨 [上聲] 草 [陰去] 錯 [陽

(11) oi / oe [oi]

p [p] [陰去] 背
 ph [pʰ] [陽平] 賠 [陽去] 倍背
 m [m] [陰去] 妹
 v [v] [陰平] 話 [陽去] 會
 th [tʰ] [陰平] 梯 [陽平] 臺 [陽去] 代袋
 l [l] [陽平] 來
 k [k] [陰平] 該 [上聲] 改
 kh [kʰ] [陰平] 開 [上聲] 概
 ng [ŋ] [陽去] 外
 h [h] [上聲] 海 [陽去] 害
 tsh [ʦʰ] [陰平] 在 [陽平] 材才財 [陰去] 菜
 s [s] [陰去] 歲
 tch [tʃ] [陰去] 嘴
 ch [ʃ] [陽去] 睡
 [ø] [陰平] 哀 [陰去] 愛

(12) on [on]

ph [pʰ] [陽去] 飯
 f [f] [陰平] 歡
 v [v] [上聲] 碗 [陽去] 換
 t [t] [陰平] 端 [上聲] 短 [陰去] *踹
 th [tʰ] [陰平] 斷 [陽平] 團 [陽去] 段緞
 l [l] [上聲] 卵 [陽去] 亂
 k [k] [陰平] 干肝官觀 [上聲] 趕管館 [陰去] 貫灌罐
 kh [kʰ] [陰平] 寬 [陰去] 看
 h [h] [陰平] 旱 [陽平] 寒 [陰去] 漢 [陽去] 汗
 tsh [ʦʰ] [陰平] 餐 [陽去] 賺
 s [s] [陰去] 算
 tch [tʃ] [陰平] 專 [上聲] 轉

tchh [tʃʰ] [陽平] 傳
 ch [ʃ] [陽平] 船
 [ø] [陰平] 安按

(13) ong [oŋ]

p [p] [陰平] 幫
 m [m] [陽平] 亡 [陽去] 望
 f [f] [陰平] 荒方 [陽平] 皇房 [陽去] 訪
 v [v] [陰平] 往 [陽平] 黃王
 t [t] [陰平] 當
 th [tʰ] [陰平] 湯 [陽平] 堂糖
 l [l] [陽平] 郎 [陽去] 朗浪
 k [k] [陰平] 崗光江 [上聲] 講港 [陰去] 降
 kh [kʰ] [陰平] 康 [上聲] 況 [陰去] 抗罔
 ng [ŋ] [陰去] *憇 (優)
 h [h] [陽平] 行航杭 [陰去] *上 (起) [陽去] 項
 巷
 ts [tʂ] [陰平] 裝 [陰去] 葬壯
 tsh [tʂʰ] [陰平] 倉創 [陽平] 藏 [陽去] 撞
 s [s] [陰平] 喪 [上聲] 爽
 tch [tʃ] [陰平] 張 [上聲] 長掌 [陰去] 漲帳障
 tchh [tʃʰ] [陰平] 丈 [陽平] 長場 [上聲] 暢 [陰
 去] 唱
 ch [ʃ] [陰平] 喬傷上 [陽平] 常裳 [上聲] 賞
 [陽去] 尙上
 j [ʒ] [陰平] 央養 [陽平] 羊洋陽 [陽去] 樣
 [ø] [陰平] 央

(14) ot [ot]

p [p] [陰入] 發
 k [k] [陰入] 割
 s [s] [陰入] 刷
 ch [ʃ] [陰入] 說

(15) oc [ok]

p [p] [陰入] 博
 m [m] [陽入] 募
 th [tʰ] [陰入] 託
 l [l] [陽入] 落樂
 k [k] [陰入] 覺角各
 kh [kʰ] [陰入] 確 [陽入] 磕
 ng [ŋ] [陽入] 樂
 h [h] [陰入] 殼 [陽入] 學
 ts [tʂ] [陰入] 作桌
 s [s] [陰入] 索
 tch [tʃ] [陰入] 著
 tchh [tʃʰ] [陽入] 著 (對)
 j [ʒ] [陰入] 約浴 [陽入] 若
 [ø] [陰入] 惡

(16) e* [e]

m [m] [陽去] *咩
 t [t] [陰去] *塊 (塊)
 n [n] [陰去] 系
 k [k] [陰去] 計
 h [h] [陰去] 係
 ts [tʂ] [陽平] 姐妹
 tsh [tʂʰ] [陽平] 齊
 s [s] [上聲] 洗 [陰去] 細婿
 ch [ʃ] [陰去] 世勢 [陽去] 事
 [ø] [陽去] *啞

(17) cou [eu]

m [m] [陽平] 謀
 f [f] [陽平] 浮
 t [t] [陰平] 兜* 兜 (端)
 th [tʰ] [陽平] 頭 [陰去] 透
 n [n] [上聲] 紐
 l [l] [陽平] 樓
 k [k] [陰平] 溝 [上聲] 狗

ng [ŋ]	[陽去] 偶	k [k]	[陰入] 格 [陽入] 潔
h [h]	[上聲] 口 [陽去] 後后候	kh [k ^h]	[陰入] 乞刻克
ts [tʂ]	[上聲] 走	gn [ŋ]	[陽入] 熱
tsh [tʂ ^h]	[陰去] 湊	h [h]	[陰入] 黑 [陽入] 歇
s [s]	[陽平] 愁 [陰去] 瘦	tsh [tʂ ^h]	[陰入] 測
[ø]	[陰平] 歐	s [s]	[陰入] 色
		[ø]	[陰入] *入

(18) em [em]

n [n]	[陰平] *滿 <small>(滿)</small>
h [h]	[陰平] *哼 <small>(叫)</small>

(19) en [en]

p [p]	[陰平] 崩
ph [p ^h]	[陽平] 朋
m [m]	[陽平] 盟
t [t]	[陰平] 登燈丁 [上聲] 等 [陰去] 竟
th [t ^h]	[陽平] 騰藤 [陰去] 騰 <small>(幫)</small>
n [n]	[陽平] 能寧 [陰去] *乳 <small>(奶)</small>
l [l]	[陰平] *裡 <small>(內)</small> [上聲] *等 <small>(體標記)</small>
h [h]	[陽平] 恒行 [上聲] 肯 [陽去] 恨幸
ts [tʂ]	[陰平] 爭 [陰去] 增
tsh [tʂ ^h]	[陽平] 層
s [s]	[陰平] 生牲星先 [上聲] 省
[ø]	[陰平] 恩 [陰去] 應

(20) ep [ep]

s [s]	[陰入] 澀
-------	--------

(21) et [et]

p [p]	[陰入] 北
ph [p ^h]	[陽入] 別
m [m]	[陽入] 密墨默
f [f]	[陽入] 或
t [t]	[陰入] 跌得德
th [t ^h]	[陰入] *帛 <small>(體標記)</small> 忒 [陽入] 忒

(22) e [i]

ts [tʂ]	[陰平] 資姿 [上聲] 子
tsh [tʂ ^h]	[陽平] 慈辭 [上聲] 此 [陽去] 自次
s [s]	[陰平] 斯私師獅司思 [上聲] 使史駛 [陽去] 字士仕事思
z [z]	[陽平] *子 <small>(小稱詞)</small> [陽去] *子 <small>(小稱詞)</small>

(23) i [i]

p [p]	[上聲] 彼比 [陰去] 秘
ph [p ^h]	[陰平] 婢 [陽平] 皮琵琶 [陽去] 備鼻
m [m]	[陽平] 迷彌眉微 [上聲] 米
t [t]	[陰平] 知 [上聲] 抵 [陰去] 帝
th [t ^h]	[陽平] 題提 [上聲] 體 [陽去] 弟第地
l [l]	[陰平] 旅禮里理 [陽平] 黎離璃梨 [上聲] 李 [陽去] 慮例勵麗利痢
k [k]	[陰平] 居支枝饑基機 [陽平] *佢 <small>(他)</small> [上聲] 舉據己幾 [陰去] 句寄紀記 [陽去] 既
kh [k ^h]	[陰平] 距企欺 [陽平] 奇騎其期祈 [陽去] 柿
gn [ŋ]	[陰平] 語 [陽平] 宜你儀 [陽去] 遇藝儀義二
h [h]	[陰平] 虛犧希稀 [上聲] 起喜 [陰去] 去戲器氣汽
ts [tʂ]	[上聲] 姐姊 [陰去] 祭際濟
tsh [tʂ ^h]	[陰去] 趣
s [s]	[陰平] 鬚西 [上聲] 死 [陰去] 序四

tch [tʃ] [上聲] 紙旨指止 [陰去] 製智致至置志誌
 tchh [tʃʰ] [陰平] 癡 [上聲] 恥 [陰去] 試 [陽去] 稚治
 ch [ʃ] [陰平] 詩 [陽平] 匙時 [陰去] 試 [陽去] 示市視
 j [ʒ] [陰平] 醫以衣 [陽平] 如宇兒移姨而依 [上聲] 雨椅已 [陰去] 譽易意億

(24) im [im]

l [l] [陽平] 林臨
 k [k] [陰平] 今金
 kh [kʰ] [陽平] 琴
 ts [ʦ] [陽平] 孀 [陰去] 浸
 tsh [ʦʰ] [陽平] 尋
 s [s] [陰平] 心
 tch [tʃ] [陰平] 針
 tchh [tʃʰ] [陰平] 深
 ch [ʃ] [陽去] 審
 j [ʒ] [陰平] 音陰 [上聲] 飲 [陰去] 任

(25) in [in]

p [p] [陰平] 賓殯兵
 ph [pʰ] [陽平] 貧平屏 [上聲] 品
 m [m] [陰平] 命 [陽平] 民明 [陽去] 命
 th [tʰ] [陽平] 亭停廷庭 [陽去] 定
 l [l] [陰平] 輪 [陽平] 靈 [上聲] 吝 [陰去] 輪 [陽去] 令
 k [k] [陰平] 今根巾斤經 [上聲] 緊景 [陰去] 境敬
 kh [kʰ] [陰去] 慶
 gn [ŋ] [陽平] 人 [陽去] 認
 h [h] [陰平] 興 [陽平] 形型
 ts [ʦ] [陰平] 精 [陰去] 進
 tsh [ʦʰ] [陰平] 親清 [陽平] 情 [陽去] 盡靜

s [s] [陰平] 辛新先 [陰去] 信性
 tch [tʃ] [陰平] 珍真 [陰去] 證正政
 tchh [tʃʰ] [陰平] 稱 [陽平] 陳 [陽去] 陣
 ch [ʃ] [陰平] 身 [陽平] 神辰晨承成誠 [陰去] 聖盛
 j [ʒ] [陰平] 因英 [陽平] 仁仍繩營 [陰去] 印應

(26) ip [ip]

l [l] [陽入] 立笠
 k [k] [陰入] 急
 kh [kʰ] [陽入] 及級
 gn [ŋ] [陽入] 入
 s [s] [陽入] 集習
 tch [tʃ] [陰入] 汁
 ch [ʃ] [陰入] 濕 [陽入] 十

(27) it [it]

p [p] [陰入] 畢筆
 ph [pʰ] [陰入] 避
 f [f] [陰入] *廢 (丟棄)
 t [t] [陰入] 的
 th [tʰ] [陽入] 特
 l [l] [陽入] 律力歷
 k [k] [陰入] 擊
 kh [kʰ] [陽入] 極
 gn [ŋ] [陰入] 日
 ts [ʦ] [陰入] 責積
 tsh [ʦʰ] [陰入] 七戚
 s [s] [陰入] 惜籍息
 tch [tʃ] [陰入] 只織職
 tchh [tʃʰ] [陰入] 直 [陽入] 直值
 ch [ʃ] [陰入] 識式失室 [陽入] 實食
 j [ʒ] [陰入] 一盆

(28) ia [ia]

m [m] [陰平] *侷 (摸)
 l [l] [上聲] *~~侷~~ (這)
 k [k] [陽平] *佢 (他的)
 kh [k^h] [陽平] 擊
 gn [ŋ] [陽平] 你 (你的)
 ts [tʂ] [陰去] 借 [陽去] 藉
 tsh [tʂ^h] [陰平] 且 [陽去] 謝
 s [s] [上聲] 寫

(29) iao [iau]

p [p] [上聲] 表錶
 ph [p^h] [陰平] 標 [陰去] 票
 m [m] [陽去] 廟
 t [t] [陰平] 雕 *鵬
 th [t^h] [陽平] 條調 [陰去] 跳 [陽去] 跳調
 l [l] [上聲] 了 [陽去] 料
 k [k] [陰平] 驕
 kh [k^h] [陽平] 橋
 gn [ŋ] [陽平] 饒
 h [h] [上聲] 曉
 s [s] [陰平] 消 [上聲] 小 [陰去] 笑

(30) iam [iam]

t [t] [陰平] *兼 (停止) [上聲] 點 [陰去] 店
 th [t^h] [陰平] 添 [陽去] *憇 (休息)
 l [l] [陽平] 廉
 k [k] [陰平] 兼 [上聲] 檢
 kh [k^h] [上聲] 檢 [陰去] 欠 [陽去] 儉
 gn [ŋ] [陰平] 拈 [陽平] 黏粘嚴 [陽去] 染驗
 念
 h [h] [陽平] 嫌 [上聲] 險
 ts [tʂ] [陰平] 尖
 tsh [tʂ^h] [陰平] 簽 [陽去] 暫漸

(31) ian [ian]

p [p] [陰去] 變
 k [k] [陰平] 間 [陰去] 見
 kh [k^h] [陰平] 牽
 h [h] [陽平] 絃
 tsh [tʂ^h] [陰平] 千 [陽平] 前
 s [s] [陰平] 仙 [陰去] 線
 j [ʒ] [上聲] 遠

(32) iang / eang [iaŋ]

ph [p^h] [陽平] 坪平 [陽去] 病
 m [m] [陽平] 名 [陽去] 命
 l [l] [陰平] 領
 k [k] [陰平] 驚 [陰去] 鏡
 kh [k^h] [陰平] 輕
 gn [ŋ] [陽平] 迎
 ts [tʂ] [陰平] *菁 (漂亮)
 tsh [tʂ^h] [陰平] 青 [上聲] 請 [陽去] 淨
 s [s] [陰平] 星 [陰去] 姓

(33) iap [iap]

th [t^h] [陽入] 磔
 l [l] [陽入] 獵
 gn [ŋ] [陽入] 業
 ts [tʂ] [陰入] 接

(34) iat [iat]

l [l] [陽入] 烈
 kh [k^h] [陽入] 搗
 ts [tʂ] [陰入] 節
 tsh [tʂ^h] [陽入] 絕

(35) iac [iak]

p [p] [陰入] 壁
 k [k] [陰入] *佻 (快)

s [s] [陰入] 惜鵲

(36) ioi [ioi]

kh [k^h] [陰去] *痲 (疲累)

(37) ion [ion]

gn [ŋ] [陰平] 軟

tsh [tʂ^h] [陽平] 全

(38) iong / eong [ionŋ]

p [p] [陰去] 放

l [l] [陽平] 良涼量糧輛 [上聲] 兩 [陽去]
亮量

kh [k^h] [陽平] 強

gn [ŋ] [陽平] 娘*樣 [上聲] 仰 [陽去] *樣 (恚)

h [h] [陰平] 鄉 [上聲] 享響 [陰去] 向

ts [tʂ] [陰平] 將 [上聲] 獎 [陰去] 將

tsh [tʂ^h] [陽平] 牆 [上聲] 搶 [陰去] 像

s [s] [陰平] 相箱 [陽平] 詳 [上聲] 想 [陰去]
像匠相 [陽去] 象

(39) ioc [iok]

l [l] [陽入] 略

k [k] [陰入] 腳

gn [ŋ] [陽入] 弱

ts [tʂ] [陰入] 爵

(40) ien [ien]

p [p] [陰平] 邊 [上聲] 扁 [陰去] 變遍

ph [p^h] [陰平] 偏 [陽平] 便 [上聲] 片 [陰去]
騙片 [陽去] 便

m [m] [陰平] 免 [陰去] 面

t [t] [陰平] 顛 [上聲] 典

th [t^h] [陰平] 天 [陽平] 田 [陽去] 電殿

l [l] [陽平] 連 [陽去] 練

k [k] [陰平] 艱間堅 [上聲] 簡 [陰去] 建見

kh [k^h] [陰平] 牽 [陽平] 權 [陰去] 勸 [陽去]
件健

gn [ŋ] [陽平] 年言元原源 [陽去] 願

h [h] [陽平] 賢弦絃 [陰去] 獻 [陽去] 顯現

ts [tʂ] [陰去] 薦

tsh [tʂ^h] [陰平] 千 [陽平] 錢前 [上聲] 淺 [陽去]
賤

s [s] [陰平] 仙先 [上聲] 選 [陰去] 線

(41) iet [iet]

th [t^h] [陰入] 鐵

k [k] [陰入] 結決

kh [k^h] [陰入] 缺克

gn [ŋ] [陽入] 月

h [h] [陰入] 歇

ts [tʂ] [陰入] 節

tsh [tʂ^h] [陰入] 切 [陽入] 絕

s [s] [陰入] 雪

(42) iou [iu]

l [l] [陽平] 流劉留琉

k [k] [上聲] 九久 [陰去] 救究

kh [k^h] [陰平] 臼舅 [陽平] 求球 [陽去] 舊

gn [ŋ] [陽平] 牛

h [h] [陰平] 休

ts [tʂ] [上聲] 酒

tsh [tʂ^h] [陰平] 啾秋 [陽平] 洵 [陽去] 就宙

s [s] [陰平] 修

tch [tʃ] [陰平] 洲

tchh [tʃ^h] [陽平] 綢

(43) ioun [iun]

k [k] [陰平] 君軍

kh [k^h] [陰平] 近 [陽平] 群勤 [陽去] 近

gn [ŋ] [陽平] 銀

h [h] [陰去] 訓

(44) ioung [iuŋ]

l [l] [陽平] 龍

k [k] [陰平] 宮恭 [陰去] 供

kh [kʰ] [陽平] 窮 [陽去] 共

h [h] [陰平] 兄 [陽平] 雄

tsh [tʂʰ] [陽平] 松縱從

(45) iouc [iuk]

l [l] [陰入] 六 [陽入] 陸

kh [kʰ] [陰入] 菊 [陽入] 局

gn [ŋ] [陰入] 肉 [陽入] 玉獄

h [h] [陰入] 畜

ts [tʂ] [陰入] 足

s [s] [陽入] 宿俗續

(46) ou [u]

p [p] [上聲] 補斧 [陰去] 布

ph [pʰ] [陰平] 普簿 [陽去] 部步擗

m [m] [陰平] 母 [陽平] 模 [陰去] 墓

f [f] [陰平] 夫 [陽平] 胡湖壺符 [上聲] 府
虎 [陰去] 褲父付傅附富副 [陽去] 護附
婦

v [v] [陰平] 烏 [陽平] 無 [上聲] 武舞 [陰
去] 務

t [t] [陰平] 都 [陽平] 堵 [上聲] 賭肚

th [tʰ] [陽平] 徒途圖 [上聲] 土 [陰去] 杜 [陽
去] 度

n [n] [陽平] 奴 [陰去] 努

l [l] [陽平] 盧爐蘆魯 [陰去] 露 [陽去] 路

k [k] [陰平] 姑枯 [上聲] 古鼓 [陰去] 故固
顧

kh [kʰ] [上聲] 苦 [陰去] 庫

ng [ŋ] [陽去] 誤

ts [tʂ] [陰平] 組 [上聲] 祖阻

tsh [tʂʰ] [陰平] 粗初 [上聲] 楚 [陽去] 助

s [s] [陰平] 蘇 [陰去] 素數賜

tch [tʃ] [陰平] 豬諸朱珠周州洲 [上聲] 煮主
[陰去] 注晝

tchh [tʃʰ] [陽平] 除廚 [上聲] 暑 [陰去] 駐住處
[陽去] 箸

ch [ʃ] [陰平] 書輸收 [陽平] 仇 [上聲] 手守
受 [陽去] 樹授

j [ʒ] [陰平] 優有友 [陽平] 柔優郵由油又
[上聲] 又右 [陰去] 幼 [陽去] 佑柚

(47) oui [ui]

p [p] [陰平] 杯飛 [陰去] 輩

ph [pʰ] [陽平] 肥

m [m] [陰平] 美 [陽去] 味

f [f] [陰平] 非飛揮 [陽平] 回 [陰去] 費悔
[陽去] 悔會繪廢

v [v] [陽平] 爲遺違圍 [上聲] 偉 [陽去] 衛
爲位慰

t [t] [陰平] 追 [陰去] 對

th [tʰ] [陰平] 推 [陰去] 退

n [n] [陽去] 內

l [l] [陽平] 雷 [陽去] 類淚

k [k] [陰平] 規龜歸 [上聲] 軌鬼 [陰去] 季
貴

kh [kʰ] [上聲] 跪 [陽去] 柜

ng [ŋ] [陽平] 危 [陽去] 僞

ts [tʂ] [陰去] 最醉

tsh [tʂʰ] [陰平] 推 [陽去] 罪

s [s] [陰平] 雖 [陽平] 隨 [陰去] 碎

tchh [tʃʰ] [陰平] 吹 [陽去] 隊

ch [ʃ] [上聲] 水

(48) oun [un]

- p [p] [陰平] 奔*奔 (給) [上聲] 本
 m [m] [陽平] 門 [陰去] 問
 f [f] [陰平] 婚分 [陽平] 魂 [陽去] 份
 v [v] [陰平] 溫 [陽平] 文聞
 t [t] [陰平] 頓
 l [l] [陽平] 倫 [陽去] 論
 k [k] [上聲] 滾
 kh [k^h] [陰去] 困
 ts [ts] [陰平] 尊
 tsh [ts^h] [陰平] 村 [陰去] 寸
 s [s] [陰平] 孫 [陽平] 巡 [上聲] 損
 tch [tʃ] [上聲] 准準
 tchh [tʃ^h] [陰平] 春仲
 ch [ʃ] [陽平] 唇 [陽去] 順
 j [ʒ] [陽平] 勻雲 [上聲] 永 [陰去] *焜 [陽去] 運

(49) oung [uŋ]

- m [m] [陽平] 蒙 [陽去] 夢
 f [f] [陰平] 風封峰 [陽平] 紅洪逢 [陽去] 鳳奉
 t [t] [陰平] 東冬中
 th [t^h] [陰平] 通動 [陽平] 同銅童 [上聲] 統 [陰去] 痛 [陽去] 動洞
 n [n] [陽平] 農
 k [k] [陰平] 公工功攻貢
 kh [k^h] [陰平] 空 [上聲] 孔
 ts [ts] [陰平] 宗 [上聲] 總
 tsh [ts^h] [陽平] 崇
 s [s] [陰平] 鬆雙 [陰去] 送宋
 tch [tʃ] [陰平] 中鐘 [上聲] 種 [陰去] 中眾種
 tchh [tʃ^h] [陰平] 重 [上聲] 寵
 j [ʒ] [陽平] 榮容 [上聲] 勇 [陽去] 用

(50) out [ut]

- p [p] [陰入] 不
 f [f] [陰入] 忽窟 [陽入] 佛
 v [v] [陽入] 物
 s [s] [陽入] 術
 tchh [tʃ^h] [陰入] 出

(51) ouc [uk]

- p [p] [陰入] 幅
 m [m] [陰入] 木目
 f [f] [陰入] 福 [陽入] 復復服
 v [v] [陰入] 屋
 t [t] [陰入] 督涿
 th [t^h] [陽入] 獨讀毒
 l [l] [陰入] 祿 [陽入] 錄
 ts [ts] [陰入] 捉
 tsh [ts^h] [陰入] 族
 tch [tʃ] [陰入] 竹築祝
 ch [ʃ] [陰入] 叔屬 [陽入] 熟贖
 j [ʒ] [陽入] 育

(52) oua [ua]

- k [k] [陰去] 掛

(53) ouai [uai]

- k [k] [陰去] 怪
 kh [k^h] [陰去] 快

(54) ouan [uan]

- k [k] [陰平] 關 [陰去] 貫
 kh [k^h] [陽去] *欸 (提)
 ng [ŋ] [陽平] 頑

(55) ouet [uet]

- k [k] [陰入] 國

遠藤：論六十年代臺灣客家話課本《新客話課本》的特點

(56) mg [m]

m [m] [陽平] *唔 (不)

(57) ng [ŋ]

ng [ŋ] [陽平] 吳魚 [上聲] 五伍女

(法學部教授・言語學)